

Storchentagebuch 2009 - Bociani dziennik 2009

Mittwoch, 15.04.

Am 1. April haben Anwohner und Tierpark-Mitarbeiter den ersten Storch auf dem Dach der Tierpark-Villa gesichtet. Es handelt sich um unseren "alten Bekannten", der wie jedes Jahr bei uns einfliegt und erstmal das Nest für seine Gemahlin herrichtet.

1 Woche später, am 8. April ist nun auch der zweite Storch, die Störchin, auf unserem Villadach angekommen. Auch von anderen Ortschaften, wie z. B. Horka, Leuba, Ostritz, usw. haben wir schon die Meldung erhalten, dass die Altstörche da sind. Einige haben sogar schon Eier im Nest gesichtet, so dass wir frohen Mutes sind, bald neue Jungstörche zu sehen.

1 kwietnia okoliczni mieszkańcy oraz pracownicy Tierparku zauwazyli pierwszego bociana w gniezdzie bocianiej willi. Jest nim nasz „stary znajomy”, który co roku przylatuje do nas jako pierwszy, aby przygotowac gniazdo dla swojej pani bocianowej.

Tydzien później – 8 kwietnia jest w koncu i drugi bociek, pani bocianowa przyleciala do gotowego gniazda. Z pozostałych gniazd w pobliskich miejscowosciach (Horka, Leuba, Ostritz i inne) dostalismy również meldunki, iż „stare” bociany juz przylecialy. Niektórym udalo sie nawet wypatrzyc juz jaja w gniazdach. Jesteśmy wiec pelni nadziei, iż w niedlugim czasie bedziemy mogli oczekiwac widoku mlodych bocków.

Montag, 20.04.

Seit dem 9. April haben wir ein Weißstorch-Ei in unserem Brutkasten liegen. Dies wurde aus dem Nest in Neschwitz entnommen, da dort ein Altstorch tödlich verunglückt ist. Es ist schwierig festzustellen, ob das Ei befruchtet ist, da die Storcheneier eine sehr starke Schale haben und man sie mit der Schierlampe nicht durchleuchten kann. Da bleibt uns nur abwarten und hoffen...

Am 10. April haben wir einen völlig gelähmten Altstorch von einem Feld in der Nähe von Malschwitz eingeliefert bekommen. Da sich sein Zustand trotz intensiver tierärztlicher Betreuung nicht gebessert hatte, mussten wir ihn leider am 13. April durch den Tierarzt einschläfern lassen.

Noch ist bei uns im Nest auf dem Villadach kein Ei zu sehen, aber sicher dauert es nicht mehr lange. Die Storch-Dame sitzt schon und wird uns sicherlich bald ein Ei ins Nest legen.

W naszym inkubatorze do wylegania jaj od 9 kwietnia znajduje sie jedno jajo bociana bialego. Zostalo ono zabrane z gniazda w Neschwitz, gdyz jeden zdoroslych bocków z tego gniazda zginal w wypadku. Trudno jest stwierdzic, czy jajo jest zaplodnione, gdyz bocianie jaja posiadaja dosc gruba skorupe i nie mozna ich przeswietlic owoskopem – lampa do przeswietlania jaj. Pozostaje nam jedynie odczekac i miec nadzieje...

10 kwietnia dostarczono do nas doroslego, sparalizowanego bociana, którego znaleziono na lace w poblizu Malschwitz. Mimo intensywnej opieki weterynarza jego stan nie poprawial sie i 13 kwietnia weterynarz musial go niestety uspic.

W gniezdzie na dachu naszej willi bocianiej nie widac jeszcze zadnego jaja, ale na pewno nie potrwa to juz dlugo. Pani bocianowa wysiaduje juz na gniezdzie i z pewnością w bliskim czasie zlozy nam jajo.

Donnerstag, 23.04.

Das erste Ei ist da. Heute morgen, als wir unseren Kontrollblick mit der Kamera in das Nest warfen, haben wir es entdeckt. Nun hoffen wir, dass in den nächsten Tagen noch ein paar Eier dazukommen werden.

Pierwsze jajo zostalo zlozone. Odkrylismy je dzis rano podczas kontrolnej wizyty kamera w bocianim gniezdzie. Mamy nadzieje, iż w nastepnych dniach pojawia sie kolejne jaja.

Dienstag, 28.04.

Nummer Zwei und Drei sind nun auch im Nest. Pünktlich 2 Tage nach dem ersten Ei hat unsere Storchendame das zweite Ei am Samstag und das dritte Ei am Montag gelegt. Vielleicht kommt ja morgen noch eins dazu.

Jajo numer dwa i trzy sa juz również w gniezdzie. Zgodnie z oczekiwaniami - 2 dni po zlozeniu pierwszego jaja, w sobote pojawilo sie drugie jajo, a w poniedzialek trzecie. Byc moze jutro bedziemy miec jajo numer cztery.

Donnerstag, 30.04.

Pünktlichst nach den ersten 3 Eiern kam gestern, am Mittwoch (29.04.), das 4. Ei. Unsere Störchin ist dieses Jahr besonders fleißig...

Zgodnie z terminem, po pierwszych trzech jajach, wczoraj – w srode (29.04.) pojawilo sie czwarte jajo. Nasza pani bocianowa jest tego roku wyjątkowo pracowita.

Donnerstag, 07.05.

4 Eier haben unsere Störche in ihrem Horst. Unsere Störche brüten fleißig und genießen die traute Zweisamkeit.

4 jaja zlozily nasze bociany w swoim gniezdzie. Teraz pan i pani bocianowa wysiaduja je rozkoszujac sie swoja wzajemna bliskoscia.

Donnerstag, 14.05.

Am 29.04. haben wir aus dem Horst in Bernstadt 4 Eier abgeholt. Die Bewohner haben uns einen Altstorch mit gebrochenem Bein gemeldet, den wir allerdings leider nicht einfangen konnten, so dass die Gefahr bestand, dass der Altstorch durch die Verletzung stirbt und die Eier nicht mehr ausbrüten kann.

3 Eier sind nun schon angepickt und wir hoffen, dass alle Küken gut schlüpfen werden.

29.04. zabalismy 4 jaja z gniazda bocianów w Bernstadt. Mieszkanicy Berndstadt zglosili nam, iz dorosly bocian ma zlamana noge. Istnialo wiec zagrozenie, iz bocian nie bedzie mógl wysiaduwac jaj, ze wzgledu na zlamanie. Rannego bocka niestety nie udalo nam sie zlapac.

Wszystkie 3 jaja sa juz naklute – jest to znak, iz mlode zaczynaja sie wykluwac. Mamy nadzieje, iz wkrótce przyjda na swiat zdrowe, mlode bocki.

Freitag, 15.05.

Aus den 3 angepickten Eiern von Bernstadt sind nun 2 Küken erfolgreich geschlüpft und das Dritte piepst auch schon aus dem Ei heraus. Die anderen 2 Eier die noch im Brutkasten liegen, 1 Ei aus Bernstadt und 1 Ei aus Neschwitz, sind noch nicht angepickt, vielleicht rührt sich ja in den nächsten Tagen etwas...

Z jaj pochodzacych z Bernstadt wyklyly sie 2 bocki, a z 3 jaja slychac juz odglosy pisklecia. Pozostale 2 jaja lezace w inkubatorze - 1 jajo z Bernstadt i 1 z Neschwitz - nie sa jeszcze nawet naklute, byc moze w nadchodzacych dniach zacznie sie w nich cos dziać...

Montag, 18.05.

Am Wochenende sind noch 2 weitere Störche in unserem Brutkasten geschlüpft, so dass jetzt 4 kleine Störchenküken bei uns in Pflege sind. 3 Störche sind aus den Eiern von Bernstadt und ein Küken ist aus dem Ei von Neschwitz geschlüpft. Nun werden wir noch abwarten, ob das 4. Ei aus Bernstadt in den nächsten Tagen dazukommt oder ob dies unbefruchtet war.

Podczas tego weekendu wylegly sie 2 kolejne bocki z naszego inkubatora. Obecnie pod nasza opieka znajduja sie 4 bocianie piskleta. 3 z nich wylegly sie z jaj pochodzacych z Bernstadt, a 1 z jaja pochodzacego z Neschwitz. Teraz odczekamy jeszcze kilka dni, aby sie dowiedziec, czy piskle z 4 jaja z Bernstadt dolaczy do pozostalych bocków, czy moze tez jajo bylo niezaplodnione.

Freitag, 22.05.

Leider ist noch immer kein Storchenküken aus dem 4. Ei aus Bernstadt geschlüpft. Dafür geht es aber den anderen 4 Küken sichtbar gut. Sie lassen sich von unseren Tierpfleger mit Wärme und Futter verwöhnen:

Niestety, wciąż jeszcze nie wykluło się 4 jajo z Bernstadt. Bocki, które wyległy się z 3 jaj z Bernstadt i 1 jaja z Neschwitz maja się dobrze- pozwalają się rozpieszczac przez opiekunów zwierząt - ciepłem i bocianiami przysmakami:

Montag, 25.05.

Am Wochenende (Samstag, 23.05.) ist das 1. Küken in unserem Horst auf der Tierparkvilla geschlüpft und da unsere Störche sehr pünktlich sind, ist heute das 2. Storchenküken dazugekommen.

Podczas weekendu (w sobotę 23.05.) wyległo się 1 bocianie piskle w gnieździe na dachu bocianiej willi w Tierparku. Kolejny bociek wykluł się dziś – zgodnie z oczekiwanym terminem.

Montag, 08.06.

Am Mittwoch, 27. Mai ist Nummer 3 geboren worden und am Freitag, 29. Mai kam dann auch der 4. Storch auf die Welt. Leider ist dieses 4. Jungtier seit gestern, 7. Juni verschwunden. Den 3 anderen Jungstörche geht es aber trotzdem richtig gut und sie entwickeln sich prächtig. Sie wachsen, gedeihen und lassen sich von Mutter und Vater verwöhnen.

Soeben wurde uns berichtet, dass gerade 4 erwachsene Störche einen Scheinangriff auf unseren Horst gestartet haben. Glücklicherweise ist nichts passiert und die 4 Störche haben das Weite gesucht.

W srode 27 maja w koncu doczekaliśmy się trzeciego bocka, a zaraz po nim w piątek – 29 maja przyszedł na świat czwarty potomek naszych bocianów. Niestety od wczoraj - 7 maja stwierdzono, iż czwartego bocka nie ma w gnieździe. Trzem pozostałym bockom powodzi się dobrze, rozwijają się prawidłowo i pozwalają się rozpieszczac swoim rodzicom.

Nasi pracownicy budowlani donieśli nam właśnie, iż cztery obce bocki próbowały dziś zaatakować gniazdo naszych bocianów. Na szczęście nic złego się nie wydarzyło. Obce bociany wykonały kilka okrażeń nad gniazdem, ale widząc, iż nasze bocki nie dadzą się zastraszyć - odleciały.

Unsere 4 Jungstörche, die aus Bernstadt und Neschwitz im Ei zu uns kamen, wachsen kräftig und bekommen ihre ersten Federn. Damit sich die „Kleinen“ so langsam an die Freiheit und die Natur gewöhnen können, haben wir sie nun schon mehrere Male ins Freie gelassen, zum Übernachten kommen sie aber noch mit hinein.

Cztery bociany, te które dotarły do nas w jajach z Bernstadt i Neschwitz „rosną jak na drożdżach“, powoli wyrastają im pierwsze pióra. Aby „maluchy“ te mogły się przyzwyczajać do wolności, od kilku dni wypuszczamy je w klatce na zewnątrz, na noc jednak wracają do pomieszczenia.

Des weiteren hat uns Schwester Elisabeth aus dem Kloster Marienthal in Ostritz vorige Woche mitgeteilt, dass bei ihnen 2 Jungstörche geschlüpft sind und sie sich prima entwickeln.

W zeszłym tygodniu siostra Elisabeth z Klasztoru Marienthal w Ostritz doniosła nam, iż w gnieździe bocianin na dachu klasztoru wyległy się dwa bocki. Bociany te również rozwijają się znakomicie.

Unsere 3 Jungstörche von der Villa im Tierpark werden nun immer größer und haben ihre Flaumfedern schon fast komplett gegen das richtige Gefieder ausgetauscht. Ihre Eltern lassen sich von unseren Tierpark-Mitarbeitern mit genügend Futter verwöhnen. Sie kommen jetzt sogar schon zu uns auf den Wirtschaftshof (vor die Futterküche).

Trzy młode bocki, mieszkające na dachu willi w Tierparku, są coraz większe - ich młociane pierze prawie całkowicie przekształciło się w prawdziwe pióra. Nasi pracownicy rozpieszczają ich rodziców dostateczną ilością

bocianich przysmaków. Ptaki te odważyły się przychodzić po pokarm na podwórze gospodarcze w Tierparku - obok kuchni dla zwierząt.

Dienstag, 30.06.

Am heutigen Tag haben uns unsere 4 Ziehstörche verlassen. Sie sind mit den Storchenberingern vom Biosphärenreservat auf die große Tour gegangen und suchen nun ein neues Zuhause, in dem sie mit anderen Störchen zusammen aufwachsen können. Wir hoffen das die Beringer geeignete Horste finden, wo die Tiere zu anderen Jungstörchen dazugesetzt werden können. Dies ist eine bewährte Methode der Auswilderung, damit unsere Pfleglinge auch die Verhaltensweisen der Wildstörche erlernen.

Cztery bociany, które wyległy się w inkubatorze z jaj dostarczonych nam z Bernstadt i Neschwitz, opuściły dziś Tierpark. Wraz z pracownikami rezerwatu biosferycznego wybrały się one w podróż w poszukiwaniu odpowiedniego gniazda, w którym mogłyby dorastać wspólnie z innymi bocianami. Mamy nadzieję, iż pracownicy rezerwatu znajdą dla nich odpowiednie miejsce. Jest to sprawdzona metoda wypuszczania zwierząt na wolność, która pozwoli naszym wychowankom poznać i przyswoić sobie zachowania boćków żyjących na wolności.

Mittwoch, 01.07.

Alle 4 Jungstörche, die gestern mit den Storchenberingern auf Tour waren, wurden in der Umgebung von Bautzen in Horste zugesetzt. Wir hoffen nun, dass die Adoptiveltern sie gut verpflegen und aufziehen werden. Sollte es Probleme geben, werden uns die Storchenbeauftragten sofort informieren. Wir wünschen allen 4 Storchenkindern viel Glück.

Cztery młode bociany, które podróżowały z pracownikami rezerwatu biosferycznego w poszukiwaniu gniazd, zostały ulokowane w gniazdach w okolicy Bautzen. Mamy nadzieję, iż rodzice adopcyjni będą się nimi dobrze opiekować. Gdyby jednak pojawiły się problemy, będziemy o tym natychmiast poinformowani. Calej czwórce boćków życzymy pomyślności.

Freitag, 03.07.

Unsere 3 Jungstörche von der Tierpark-Villa haben nun auch ihren neuen Beinschmuck erhalten. Frau Riedel, unsere Zootierinspektorin, ist am Mittwoch zu ihnen hinaufgestiegen und hat sie beringt.

Nasze trzy młode boćki mieszkające na dachu willi bocianieją otrzymały swoją „bizuterię”. Obrączkowania dokonała Pani Riedel - inspektor w naszym zoo.

Donnerstag, 09.07.

Den 4 Jungstörchen aus Bernstadt bzw. Neschwitz scheint es sehr gut zu gehen. Die Storchenbeobachter meldeten uns nicht ungewöhnliches und meinen das alles in bester Ordnung ist.

Cztery młode boćki, pochodzące z jaj z Bernstadt i Neschwitz, mają się dobrze. Obserwatorzy bocianów donieśli nam, iż w gniazdach nie dzieje się nic nadzwyczajnego i wszystko jest w najlepszym porządku.

Dienstag, 15.09.

Inzwischen haben alle unsere Störche die Reise nach Süden angetreten. Lediglich 2 verletzt eingelieferte Jungstörche werden bei uns überwintern. Wir hoffen, dass wir sie im nächsten Frühling gesund und munter wieder auswildern können.

Wszystkie bociany z gniazda na dachu willi bocianieją wybrały się w podróż na południe. Jedynie dwa, dostarczone do nas ranne boćki, zostaną u nas na zimę. Mamy jednak nadzieję, iż do wiosny wyzdrowieją i będziemy mogli je wypuścić na wolność.